

漢韓外來語對比研究*

周曉波 林承坯**

< 목 차 >

1. 引言
2. 漢韓借用外來語的歷史
 - 2.1 漢語借用外來語的歷史
 - 2.2 韓語借用外來語的歷史
3. 漢韓外來語的基本形式
 - 3.1 漢語外來語的基本形式
 - 3.2 韓語外來語的基本形式
4. 漢韓外來語對比分析
 - 4.1 漢韓外來語的共性分析
 - 4.2 漢韓外來語的個性分析
5. 漢韓外來語中折射的不同文化心理
6. 結語

1. 引言

在世界各國和各民族交往日益頻繁的今天，各種語言都在積極吸收和引進其他語言中的有益成分來豐富和完善其面貌。漢語和韓語也不例外。

在外來語的界定上，漢韓語言學界都有不同的看法。關於漢語外來語，高名凱、劉正埏先生(1958)認為“非本語言所有的意義的詞連音帶義搬到本語言裡來，這種

www.kci.go.kr

* 이 논문은 2008년도 원광대학교의 교비지원에 의해서 수행됨.

** 中國 魯東大學 國際交流學院 강사, 원광대학교 중문과 교수.

詞才是外來詞。”¹⁾ 史有為先生(2000)認為：“外來詞也叫‘外來語’，某種意義上可同借詞相當。一般來說，外來詞是指在詞義源自外族語中某詞的前提下，語音形式上全部或部分借自相對應的該外族語詞，并在不同程度上漢語化了的漢語詞；嚴格地說，還應具備在漢語中使用較長時期的條件，才能作為真正意義上的外來詞。”²⁾ 楊錫彭先生(2007)在《漢語外來詞研究》中將外來語分為廣義和狹義兩種，他認為“在吸收外語詞的過程中產生的表達源自外語詞的意義的詞語；由音譯產生的與外語詞在語音形式上相似的詞語以及譯音成分與漢語成分結合而成的詞語是狹義的外來詞。通過意譯或形譯的方式產生的詞語是廣義的外來詞。”³⁾ 在由黃伯榮、廖序東(2002)主編的《現代漢語》中，他們叫做外來詞，并且將其定義為“外來詞也叫借詞，指的是從外族語言中借來的詞。”⁴⁾ 《辭海》與《現代漢語》中的定義相似。在這裡，為了方便討論，我們採用黃伯榮和廖序東的觀點，認為只要是從外族語言中的借來的詞語全被看成是外來語。我們要討論的外來語包括音譯詞、意譯詞、半音譯半意譯詞、音譯加義類、字母詞(不包括用漢語拼音表達的字母詞)以及借形詞。

關於韓語外來語的界定也有廣義和狹義的區別。一般認為韓語詞彙由固有詞、漢字詞和外來詞三部分組成。其中漢字詞因為引入時間過長、數量很大，且已經融入到本族語言當中，人們在使用中感覺不出漢字詞是外來語，因此也就造成了對外來語定義的分歧。廣義的外來語包括漢字詞，而狹義的外來語則認為漢字詞不能算是外來語，只有那些從歐美語言中傳入的詞彙才是外來語，但是包括了當代中國傳過去的漢語詞彙。在這裡我們採用一般學者的意見，在對比中，不把韓語中的漢字詞看作是外來語。

從外來語的來源範圍看，因為中國是一個統一的多民族國家，所以漢語中的外來語除了來源於其他國家民族的語言外，也有很多是來源於中國的少數民族語言。而韓語主要是來源於漢語、日語和西方國家的語言，這與韓國的民族比較單一，歷史上與中國關係密切，以及韓國近代經濟的高速發展、同西方國家交流加強有很大

1) 見《現代漢語外來詞研究》，5頁。

2) 見《漢語外來詞》，4頁。

3) 見《漢語外來詞研究》，6頁。

4) 見《現代漢語》，312頁。

的關係。在此，我們以漢韓外來語為研究對象，通過比較找出漢韓外來語的異同，並將簡單地探討漢韓外來語中折射出的不同社會文化背景及民族心理。希望能為漢語和韓語的學習者提供一些幫助。同時互相借鑒外來語引進的經驗，更好地為豐富和發展民族語言服務。

2. 漢韓借用外來語的歷史

2.1 漢語借用外來語的歷史

作為世界四大文明古國之一的中國，早在先秦時期就與周邊民族甚至更遠的國家在政治、經濟和文化等方面進行交流，語言的接觸就成為必然。漢語在歷史上大規模地吸收外來語主要有三次。

第一次高潮是在漢唐時期。隨着西域“絲綢之路”和西南“絲綢之路”的開通，中國與周邊兄弟民族和亞歐諸國來往日趨頻繁，漢語與西域語言的接觸也日趨深廣，吸收了大量的外來語。這一時期吸收的主要是動植物、礦產、樂器等方面的詞語，如琉璃、篋篋、琵琶、嗩吶、苜蓿、石榴、蘋果、橄欖、胡椒、茉莉、葡萄、菠菜等等。另外，東漢時期，佛教東傳，佛經的翻譯規模逐漸擴大。由於佛教廣泛傳播而引入的外來詞數量眾多，有很多只能在佛經中才看見，如“荼毗”(火葬)、“泥梨”(地獄)、“俱羅鉢底”(居士)、“伽藍”(佛寺)、“悉檀”(成就)、“優婆夷”(信女)等。有些已經成為漢語的基本詞彙，如佛、和尚、菩薩、觀音、閻羅、地獄、因緣、境界、覺悟、心心相印、打成一片、不可思議等。

第二次高潮是在晚清到五四運動的近百年內的時間。在這一期間，在西方列強入侵中國的同時，外來文化也大量涌入，大量外來語被吸收到漢語當中。這些外來語詞主要來自英、法、德、意、西班牙等歐洲國家的語言。涉及範圍較為廣泛，包括政治、經濟、文化、科學以及日常生活等方面的詞語。政治經濟方面的詞，如德謨

克里西(民主)、蘇維埃(工農兵代表大會)、沙文主義(狹隘的民主主義)、布爾喬亞(資產階級)等等。科學技術方面的詞如：賽因斯(科學)、馬達(發動機)、卡路里(熱量單位)、德律風(電話)等等。文體藝術方面，如幽默、吉他、探戈等等。日常生活方面的詞如：咖啡、三明治、白蘭地等等。這一時期的外來詞中音譯詞比較多，特別是政治方面的詞，很多都被後來的意譯詞所替代，如：德謨克里西變為民主，布爾喬亞變為資產階級。科技生活方面的大部分被保留下來，並成為了基本詞彙。

第三次高潮是在20世紀80年代以來，中國實行改革開放，中外政治、經濟、文化、科技交流空前頻繁，外來語詞更是以前所未有的勢頭迅速進入到漢語中，展示當代社會特色的科技詞語、商業詞語以及代表當代人新思想、新概念、新潮流的有關語詞大量產生。例如：納米、基因、黑客、黑馬、戛納、曲奇、熱狗、壽司、電子雞(跳舞機)、蹦極跳、奧斯卡、迪斯尼、HIP-HOP(街舞)、比薩餅、脫口秀、高爾夫球等等。⁵⁾

2.2 韓語借用外來語的歷史

一般認為，韓語吸收外來語同樣也可分為三個主要時期。

衆所周知，漢字在公元前後開始傳入古朝鮮，並成為韓語的記言符號，韓國歷史上開始首次大規模地吸收外來語，朝鮮從此進入了“漢字文化圈”。其後高句麗、百濟、新羅三國鼎立，這一時期傳入的詞語，如有향(香)、정신(精神)、희망(希望)、대리석(大理石)、진주(珍珠)、의복(衣服)、동서남북(東西南北)等。這一時期也從中國傳入了很多佛教方面的詞語，如지옥(地獄)、다비(茶毗)、관음(觀音)、인연(因緣)、염라대왕(閻羅)、열반(涅槃)、보리수(菩提樹)等。漢字在韓語記言生活中起到了極其重要的作用，一直持續到19世紀末。至今現代韓語中還有60%左右的詞彙是來自漢語的。

二十世紀初到二十世紀五十年代，是韓國歷史上第二次大規模地吸收外來語的

5) 見〈漢語中的外來詞研究〉，113-115頁。

時期。由於戰爭的因素，與戰爭有關的外來語比較多。從二十世紀初一直到二戰結束，日本強制占領韓國三十多年，其間日本人實行韓語抹殺政策，禁止韓國人學習并使用韓語，強制推行日語，從而導致大量的日語詞涌入韓語當中。例如：뽕배이（〔ぶんぱい〕分配）、다마네기（〔だまねぎ〕洋葱）、쓰리（〔すり〕小偷）、자바라（〔じゃばら〕有褶儿的水桶）等。50年代前後，韓語中引進了很多與國際機構和醫學相關聯的詞語，加上與美國之間的交流不斷加強，引入了大量源自英語的外來詞，如 국제기관（國際機構）、유엔（UN〔聯合國〕）、유네스코（UNESCO〔聯合國教科文組織〕）、유니세프（UNICEF〔聯合國兒童基金會〕）、로켓（rocket〔火箭〕）、페니실린（penicillin〔盤尼西林〕）、바이러스（Virus〔病毒〕）等。

二十世紀六、七十年至今，是韓國歷史上第三次大規模地吸收外來語的時期。在這一時期，韓國政治、經濟、文化等各方面迅猛發展，逐步與世界接軌，因此與經濟、社會、文化、體育、藝術、科技等多方面相關的外來語大幅增加。這些詞主要源於英語。經濟方面，如有 경제 및 금융（economy & money market〔經濟和金融〕）、마케팅（marketing〔營銷〕）、세일（sale〔甩賣〕）、서비스（service〔服務〕）、인플레이션（inflation〔通貨膨脹〕）等；社會文化方面有 신드롬（syndrome〔症候群或綜合症〕）、베이비붐（babyboom〔嬰兒熱潮〕）、스트레스（stress〔疲勞〕）、콤플렉스（complex〔自卑感〕）、치킨（fried chicken〔炸雞〕）、드라이（dry cleaning〔乾洗〕）；體育方面，如有 골프（golf〔高爾夫球〕）、볼링（bowling〔保齡球〕）、럭비（rugby〔橄欖球〕）、다이빙（diving〔跳水〕）、마라톤（marathon〔馬拉松〕）；藝術方面，如有 피아노（piano〔鋼琴〕）、기타（guitar〔吉他〕）、드럼（drum〔洋鼓〕）、콘서트（concert〔音樂會〕）、오케스트라（orchestra〔管弦樂團〕）；科技方面，如有 나노（nano〔納米〕）、유전자（gene〔基因〕）、레이저（laser〔激光〕）、쿠키（cookie〔曲奇〕）、오스카（oscar〔奧斯卡〕）、토크쇼（talk-show〔脫口秀〕）等。

雖然一般的觀念認為韓語外來語借用的歷史分爲三個時期，這裡對比的韓語外來語是不包括第一個時期傳入韓國的漢字詞的，理由前面已說明，此不贅述。

3. 漢韓外來語的基本形式

3.1 漢語外來語的基本形式

(1) 音譯詞

音譯外來詞，指的是完全按原詞發音進行音譯，音與義都借自外語的詞，往往從漢字字面上無法理解、聯想出其真正含義。有的是單音節的，如：打(dozen)、磅(pound)；有的是雙音節的，如邏輯(logic)、納粹(德Nazi)；有的是三個或三個以上的多音節形式的，如奧斯卡(Oscar)、馬賽克(mosaic)、阿斯匹林(德aspirin)。

(2) 半音半意詞

根據原詞內部結構成分，一部分用音譯，一部分用意譯，意譯的部分一般是表示類別的成分。例如：浪漫主義(romanticism)=romantic+ism(主義)、馬克思主義(Marxism)=Marx+ism(主義)、冰淇淋(ice-cream)=ice(冰)+cream。

(3) 音譯加義詞

整個詞音譯之後，外加一個表示義類的漢語語素，用於指明該詞語所代表的事物屬何類，以單音節、雙音節譯詞加漢語語素的借詞使用最多。例如：啤(beer)酒、沙丁(sardine)魚、芭蕾舞(ballet)舞、霓虹(neon)燈。

(4) 意譯詞

意譯就是對原詞按照漢語的意義和構詞方式進行改裝，如“黑板”(blackboard)、

“熱狗”(hotdog)、“足球”(football)、“認為”(think)等。這類詞在漢語外來詞中占有的數量不大，大部分已經漢化了，因而對於這類詞是否該算作是外來語，還有很多爭論。筆者認為，這類詞源自別國語言，所以將它們也看作是外來詞。

(5) 字母詞

字母詞是嚴格意義上的借詞，既借音又借形，將外來詞的原形直接應用到漢語中去，形成現代漢語詞彙系統中一種新的借用形式。可分為兩類：一種是外文字母加上漢字的外來詞，如B超、KTV包房、AA制等。另一種是純字母外來詞，把英語單詞按照首音縮寫并組合起來，如DVD(數字式激光視盤)、SARS(非典)等。

(6) 日語借形詞

借用日語中的漢字詞，但不讀日語讀音而讀漢字音。這是漢語外來詞的一個特殊情況。因為日文中的漢字是早先從漢語中借過來的，今天我們把其中一部分照樣吸收到漢語中來，所以很難看出它們是外來詞。例如：景氣、引渡、手續、現像、具體、抽象、導師、碩士、博士等。⁶⁾

3.2 韓語外來語的基本形式

(1) 音譯詞

韓國字不是表意字而是表音字，所以很多單詞直接音譯。例如：더블라이프(double life：除了自己的本業，爲了自己一生的另外一個目的而再取一個職業)，로또(lotto[意大利語]：彩票的一種)，버터맨(butterman：喻指由於說話方式或行動等很惡心、不合人意的人)，하이구이(海歸[漢語]：意爲“海外回來”，外國留學

6) 見〈簡論漢語中的外來詞〉，65-67頁、〈外來詞淺論〉，43-45頁。

生留學完回到祖國)。

(2) 意譯詞

맷시가꿈이(是“stylist”的意譯，設計師即主要是服裝和室內設計)，멋올림(“彩鈴”的意譯，意為通話待機音)，아자(“fighting”的意譯)，여유식(“slow food”的意譯，餘裕食即意為需要做很長時間的料理)。

(3) 韓語(漢字)+音譯

남한드림(南韓+dream：認為到韓國就能幸福地生活的朝鮮人的想法)，구석기폰(舊石器+phone：指與具有尖端技能的手機相比技術含量低得多的手機)，진지맨(真摯+man：用心的態度或行動很誠實而真摯的人)、구명보트(救命+boat：救生船)，번개쇼핑(閃電+shopping：喻指短時間內購物)。

(4) 字母詞

韓語中的字母詞有兩種表現形式，可以直接用大寫字母來表示，也可以用韓語的記音方式來表示。在日常的應用中，一般是用韓語的記音方式表達，將大寫字母及原文放在括號中起解釋說明的作用。例如：

나포(NAPO[No Action Plan Only]：只計劃，不會納入行動)，듀크족(DEWK [Dual Employed With Kids]族：生孩子後兩人都工作的夫婦)，비투비족(B2B [Back To Bedroom]族：離開父母身邊後上了年紀再回到父母身邊的人)，시이오(CEO [chief executive officer]：最佳經營者)。

從以上分析可以看到，漢語借用外來語有六種基本形式，而韓語形式略少，只有四種。在這些基本形式的使用上，漢語外來語以意譯為主，比較排斥音譯。語言

的使用者總是按照自己的習慣去改造外來語，使外來語符合本民族的語言特點。如“telephone”剛傳入中國時被音譯為“德律風”，後來被意譯“電話”，這樣更符合漢語的表達方式和思維模式。而韓語在借用外來時更多是直接借用，以音譯為主，意譯較少。

4. 漢韓外來語對比分析

漢語和韓語在吸收外來語時，有一些共同的特點。兩者都有音譯和意譯兩種基本形式。但它們都不是全盤照搬外來語，而是根據自己的語言特點進行了改造，使之本土化；都出現了大量的西文字母詞；都產生了以外來語為基礎的類詞綴或準詞綴，從而滋生出大量新詞族等。同時，在這些共同點上又呈現出各自不同的特色，漢語和韓語在外來語的吸收上又都有各自獨有的一些特色，可謂是同中有異。下面一一分析說明。

4.1 漢韓外來語的共性分析

(1) 本土化的改造

漢語和韓語在吸收外來語時都對外來語進行了改造，使之本土化。漢語和韓語在吸收外來語的過程中在語音、語義、詞形上都產生了變化。語音上都是按照本國語言的發音特點改造外來語；語義上都存在語義的擴大、縮小、轉移等現象；詞形上都進行了縮略。

1) 語音上的改造

從漢語方面說，根據漢語的語音特點，漢語在音譯外來語時不會和外語詞的發音完全相同，在音譯過程中經常會出現以下幾種狀況：

- ① 刪音：即刪除某些漢語所無、或者難以對譯以及不願對譯的外語詞的音節或音素。例如：

aluminum → 鋁，刪除第二音節以外的音節

salad → 色拉，刪除尾輔音

humor → 幽默，刪除首輔音

- ② 增音：即在外語詞的原有音節基礎上，增加一些音節或音素以及一些附加成分，包括增加音節、給所有的漢字音譯詞增添聲調、拆分複輔音并配上韻母等等。例如：

tank → 坦克，增加音節

violin → 梵阿玲，分化音節并增加韻尾(後來意譯為小提琴)

- ③ 改音：即在無法做到完全同音的情況下只好用近似的讀音來對譯。例如：

totem → 圖騰(ng代替了m)

radar → 雷達(l代替了r)

- ④ 諧音對譯：即借助漢語和外語詞的語音相似點，充分利用漢字的表意特性，盡量把外語詞的音節、音素想像外語詞意義相關的詞或語素，從而使音譯用字組合出一定的聯想義。例如：

band → 波段

party → 派對

gene → 基因⁷⁾

從韓語方面說，韓語是表音文字，因此，在音譯外來語的過程當中，很少出現刪音、增音等現象。但是因為外來語中有些詞的發音在韓語當中沒有，所以改音的現象會經常出現。即韓語中沒有“f”、“v”的發音，所以在外來語音譯過程中，選擇相近的發音來代替。例如：

f → 표 : family(패밀리), film(필름), feel(필)

v → 비 : service(서비스)

2) 語義上的改造

漢語中的外來語在語義上有以下這些變化情況，如：

① 詞義的縮小

幽默：源自於英語“humor”，是指“有趣或可笑而意味深長”。而在英語中，“humor”還有“脾性、情緒、體液、古怪的念頭”等意思，這些在漢語中都沒有，詞義縮小了。

② 詞義的擴大

緊張：源自於日語的借形詞，日語原詞僅指“精神興奮不安，激烈或緊迫，使人緊張”，在漢語的語用中，緊張衍生出了“供應不足”的意思，詞義擴大了。

③ 詞義的轉移

劫：源自於梵語“kalpa”的音譯的簡縮，原義是“極久遠的時節”，後來傳入中

7) 見〈論現代漢語中的外來詞〉，77-78頁。

國以後，引申出了“大劫難”的意思，已經與原來的意思完全不相同，這屬於詞義的轉移。⁸⁾

韓語中這樣的情況也有很多，如：

① 詞義的縮小：

데이타：原來的詞義有“日子、日期、當日、時代、資料”，現在只有“資料”的意思。

스타：原來的詞義有“恒星、明星”，現在主要是“明星”的意思。

② 詞義的擴大：

아파트：原來僅指“月租公寓”，現在詞義擴大，指“所有的公寓”。

센터：原來是“中心”的意思，現在詞義擴大，有“中心、重要機關、營業所”的意思。

③ 詞義的轉移：

사쿠라：原來是指“櫻花”，現在詞義發生轉變，是“沒有節操的政治家”的意思。

레슨：原來是指“學科”，現在指“個人指導”。

3) 詞形上的改造

漢語和韓語在吸收外來語的過程中都有詞形上的縮略現象。漢語在古代主要以單音節為主，到近代主要以雙音節為主。因此在翻譯外來語的過程中，往往將多音節詞縮略成單音節或雙音節詞，這樣更簡潔、更符合漢語的表達方式。如：“菩提薩埵”縮略為“菩薩”、“佛陀”縮略為“佛”、“魔羅”縮略為“魔”。⁹⁾

韓語中也存在這樣的縮略現象，因為外語原詞的發音一般比較長而且比較難，所以韓語外來語在借用的過程中多採取縮略的方法。例如：“콜라”是“coca-cola/可

8) 見同注7)。

9) 見同注7)。

口可樂”的縮寫，“테러”是“terrorism/恐怖主義”的縮寫，“아파트”是“apartment/公寓”的縮寫。

(2) 字母詞的使用

字母詞作為吸收外來語的一種基本方式，在現代非常普遍，各種語言中都存在，並且數量越來越多。漢語和韓語中字母詞的表現方式是不同的。漢語中是直接採用每一個單詞首個字母大寫來表示，如“WTO、SARS”，而韓語中除了直接用大寫字母表示以外，更多是用韓語的記音方式來表示這些大寫字母詞，同時在後面用括號加注外來語字母。例如：“비투비족(B2B[Back To Bedroom]族)”中，將“B2B”用“비투비”來表示，與漢語字母詞比較，這是韓語字母詞中一個比較特殊的現象。

(3) 以外來語為基礎的新詞族的產生

漢語和韓語在早期借用外來語時一般都是整體借用，但近年出現了一種新的使用方法，即用外來語構成類詞綴或詞綴，從而孳生大量新詞，形成詞族。這在兩國語言中都有明顯的體現。

漢語中的“吧”是來自於英語“bar”，通過音譯的方式進入到了漢語當中。“bar”有“櫃臺”的意思，後來引伸為專門賣酒類的櫃臺，後來再引伸，就成了一個飲酒的特殊場所。進入漢語的“吧”非常活躍，在漢語當中生成了很多“吧”族新詞。例如：話吧、畫吧、水吧、布吧、飲吧、琴吧、氧吧、迪吧、網吧、陶吧、吧姐、吧女、吧臺等。使“吧”成爲一個具有很強生成能力的類詞綴。說它是類詞綴，是因為它不同於傳統意義上的漢語詞綴，它本身還有比較強的詞彙意義。另外，像“族”源於日語，是最近幾年由港臺輾轉借入普通話的。它的構詞能力也很強，構成了很多新詞，如上班族、追星族、工薪族、休閒族、持股族、打工族、家庭辦公族、爬格族、單身族等。類似的還有“門”、“準”、“客”、“零”等。從構詞法的意義上來說，這些類詞綴化的新詞，可

以被看做是一種派生詞。這樣的詞語生成方式，已經和傳統上漢語的主要構詞方式——複合式構詞法有了很大的不同。應該說，漢語外來語已經帶來了漢語構詞法上一種新變化。¹⁰⁾

韓語中這樣的現象也很多，像“맨”，是英文“man”的音譯，在韓國派生出了很多新詞，如“현대맨”(在現代公司工作的人)，“보안맨”(保安人員)，“목청맨”(在大型體育場等地高聲助威的人)，“삼성맨”(在三星公司工作的人)等等。

韓語中也有“族”類的新詞，主要是外來詞加上“族”字，像키티족(kitty族：強烈支持自己的主張且積極參與社會的25歲到35歲的未婚女性)，스펙족(specification族：爲了找到好工作而忙於考取各種證書和學英語的人或群)，부츠족(boots族：爲了好看不合時機地穿長靴的人或群)，나이트쿠스족(nightcus族：主要在晚上活動的人群)。

另外，像“paparazzi”(指通過舉報違法的事情而獲得利益的人或事)，來源於意大利語。這個詞語被韓語吸收，並產生了很多派生詞。例如：

과파라치(課外+paparazzi：通過舉報非法課外輔導或課外學習來獲取賞金的人或事)，농파라치(農+paparazzi：通過舉報非法借用農地的人來獲取賞金的人或事)，보파라치(補助金+paparazzi：通過舉報移動通信社非法向代理商提供補助金的事來獲取賞金的人或事)，부파라치(不動產+paparazzi：通過舉報與房地產相關的不正之風來獲取賞金的人或事)，쌀파라치(水稻+paparazzi：通過舉報虛假填寫源產地、生產年度、品種和重量等標志的糧谷流通企業來獲取賞金的人或事)，영파라치(映畫+paparazzi：通過舉報非法收發電影文件的人來獲取賞金的人或事)。

(4) 日語借形詞的使用

漢韓兩種語言中都有借自日本的詞語，如漢語中的景氣、引渡、手續、現象、具體、抽象、導師、碩士、博士等詞語；韓語中的경제(經濟)，사회(社會)，철학(哲

10) 見〈略論新時期漢語外來詞〉，182-185頁。

學)等詞語。¹¹⁾但二者在實質上還有所不同,下面在個性分析中我們將具體分析。

4.2 漢韓外來語的個性分析

漢語屬於孤立語,韓語屬於黏着語;漢字是表意文字,韓文是表音文字。兩種語言、文字各有特點。因此也導致了漢語和韓語在借用外來語的過程中會出現很多不同特點,各自獨有,表現出不同凡響的魅力。

(1) 漢語外來語的個性分析

1) 音譯詞的獨特的表意特點

漢語外來語中最初的音譯詞是直接借用漢語中發音近似的文字來標記的,選擇的漢字只要讀音相同或接近即可,如德律風(telephone)、本茨(benz)等。但是這樣的一些音譯詞後來要麼被意譯詞代替,如“德律風”被“電話”代替。要麼被既表音又能在某種程度上表達一定意義的音譯詞代替,如“奔馳”代替了“本茨”。這和漢字是表意體系的文字有很大關係。漢字以象形為基礎,以形聲為漢字生成的主要方式,形和義關係密切。漢語的使用者習慣根據字形來推測意義。因而漢語外來語多選擇意譯的方式,即使是音譯的外來語,也非常注重意思的表達,盡量達到音、形、義兼顧。例如“黑客”(hacker)一詞既模擬了hacker的語音,意義上又與其神合,也符合漢語的構詞規律。此外,俱樂部(club)、維他命(vitamin)、潘婷(pantene)、飄柔(rejoice)等外來音譯詞都譯得非常巧妙,常常讓人誤認為不是音譯詞。體現了漢語非凡的表現力。

2) 日語借形詞的特異之處

雖然漢韓外來語中都有日語借形詞,但是從實質上來說他們又有所不同。韓語

11) 見<日語與漢語的外來語比較>, 115-117 頁。

中的日語詞和借自其他語言中的詞一樣，只是直接借用。但是漢語中的日語借形詞則不同，首先是日本從中國借用了漢字，在借用的過程中對漢字吸收、改造、重新組合，然後又再次傳入中國。這又可具體分為兩類：一類是有些詞語在這個過程中發生了意義上的變化，如：“經濟”一詞在漢語中很早就出現了，是“經世濟民”之意，後來傳入日本，被日本作為“economics”一詞的意譯，再傳入中國時，這一詞產生了新的意義；另一類是有一些漢語字詞在日語中被重新組合成新的詞語再傳入中國，如“景氣”等。這兩類詞在詞形上和漢語本身的詞沒有差別，因此更容易被中國人接受。¹²⁾

(2) 韓語外來語的個性分析

韓語在借用外來語時也有很多獨特之處：

1) 韓語中的外來語存在詞性的變化。漢語中的外來語絕大多數是名詞，而韓語中廣泛吸收了各種詞性的外來語，如動詞性外來語、名詞性外來語、形容詞性外來語。另外，一些外來語進入韓語中還可以通過添加詞尾等方法改變詞性，而這些詞尾有些是韓語固有的，有些也是來源於外來語的。這是韓語外來語的特殊之處。例如：

- ① 動詞性外來語：動詞性外來語不同於名詞性外來語，大部分不能直接用原詞的音譯形式來表示，需要在詞根後面加上韓語的表示形式，像“-하다”、“-되다”、“-시키다”。有的外來語在韓語中是名詞，加上動詞性詞尾可以作動詞。

스카우트(scout)되다：選拔優秀的人(運動員，工作人等)。

(名詞)나는 이번에 프로 농구팀의 스카우트 제의를 받았다.

(動詞)나는 대기업에 경력 사원으로 스카우트되었다.

12) 見同注11)。

인터뷰(interview)하다: 記者爲了採訪, 與特定的人見面。

업그레이드(upgrade)시키다: 把硬盤或軟盤的功能昇級。

커버(cover)하다: 爲了保護物品用別的東西罩上或包住。

- ② 形容詞性外來語: 有的是在名詞後面加上形容詞性詞尾成爲形容詞, 大部分的形容詞性外來語是在形容詞性的原詞後直接加上“-하다”、“-스럽다”。

스마트(smart)하다: 很時尚的, 很俏麗的。

레게(reggae)스럽다: 像西印度諸島出現的搖滾式的音樂。

드라마틱(dramatic)하다: 像演戲一樣。

미니말(minimal)하다: 極小的, 極少的。

스테디(steady)하다: 穩定的, 牢固的。

- ③ 韓國語加上英語單詞中的一部分(充當詞綴), 構成了一個新的詞語, 如

-ist

귀차니스트(귀찮다+ist): 特別不喜歡煩人的事情而適應於獨自過日子的人。(動詞加上“ist”變成名詞)

라메니스트([日語]+ist): 在日本, 喜歡吃各種拉面的人。(詞性未發生變化)

-tic

바보틱하다(-tic-): 傻裡傻氣的(本來是名詞, 加上“틱”和“하다”以後, 變成形容詞)

시골틱하다 (-tic-): 土裡土氣的(名詞變形容詞)

유아틱하다 (-tic-): 很幼稚的(名詞變形容詞)

-rous

우아리스하다(優雅rous-): 高尚、美麗并有氣勢的樣子(詞性未發生變化)

-ism

네타티즘(네타+ism): 推卸責任的思考方式。(動詞變名詞)

후이즘(胡錦濤主席+ism): 中國胡錦濤主席的思想或主張。(名詞)

부서이즘(부쉬+ism): 美國利用其強大的軍事力量制約弱小國的外交。

特別是譏諷美國前總統布什在伊拉克戰爭中表現出的自以為是的外交理論。(動詞變名詞)

-er

퍼머(펌+er)：在網上，寫文章或制作資料并與別人共享的人。(動詞變作名詞)

2) 韓語中有混合型外來語，這是韓語的獨特之處，是以外國語為素材創造的混合外來語，可能是外來語加上漢字詞，或者是固有語加外來語，或者是外來語與外來語的組合，并且外來語與漢字詞相結合的情況比較多。例如：

힛스윙(힛+스윙[swing]) → <固有語+英語>：在棒球比賽中，由於沒有甩好球棒而沒打到棒球。

펌프질(펌프[pump]+질) → <英語+固有語>：抽水的動作

사이버깅(cyber+[日語]) → <英語+日語>：通過網上購物或網上競賣等方式進行的非法借用錢的行爲。

생일 파티(생일+파티[party]) → <漢字詞+英語>：生日宴會。

주메뉴(주[主]+메뉴(menu)) → <漢字詞+外來語>：主菜單

3) 韓語外來語有自己獨特的標記方法。

1941年韓國頒布了《外來語標記法統一案》，其中列出了對外來語標記的係統化的方案，1948年，韓國語言科學委員會頒布了《外來詞的標記法》，採用了本國和外國人共同參與制定的外來語標記法，并規定使用韓國字母之外的新字，如 [f]-퐁, [v]-빙, [z]-△等。1958年的《羅馬字的韓字化標記法》解決了外來語標記法在國民生活中沒有實用的問題，糾正《外來語的標記法》中的錯誤規定。1986年，又頒布了《新外來語標記法》，補充了《羅馬字的韓字化標記法》，并使用至今。

其規定如：外來語標記時只使用現有的24個國語字母，遇到韓語中沒有的發音時，則選擇相近的發音來代替：比如 v → ㅂ：service(서비스)等。

5. 漢韓外來語中折射的不同文化心理

漢語和韓語在吸收外來語的過程中表現出來的種種不同，除了語言本身的原因外，也折射出兩國不同的地理環境、社會文化、民族心理等方面的不同。

從歷史上看，中國是一個幅員遼闊、歷史悠久的國家，擁有十分燦爛的文明。在對待外來文化上，不願意生吞活剝，而願意改造外來文化中的因素，使之適應中國人的習慣。這就使人們在吸收外來語時，更願意選擇意譯的形式。這當然也與漢字本身的表意要求有關。

韓國的地域相對比較狹小，早期沒有文字，後來借用漢字來記言，並根據漢字創造了自己的文字體系。韓國人樂於學習先進的文化，包括對語言的吸收。在方法上也更直接。這除了語言本身的因素外，還與他們良好的學習傳統有關。韓語中大量的音譯外來語詞的使用，使他們與西方國家的交流更加方便，比較容易克服語言上的障礙，從而獲得更好的交流效果。

從當今來看，中韓兩國在外來語的吸收上呈現出了更多的共同特點。兩國對外來語的吸收數量都大幅度地增長，內容越來越廣，字母詞數量快速上昇，音譯詞也越來越多，都出現了以外來語為基礎的具有強大生成功能的類詞綴或詞綴，從而生成了大量新詞族。如今，世界各國之間的交往和聯繫都更加密切，都在不斷從別國文化中吸取精華，以豐富本國的語言與文化。所以這些現象的出現是社會發展的必然結果。由於引進太快，漢語中的很多外來語詞還來不及消化，所以音譯的形式也大量出現了。¹³⁾

www.kci.go.kr

13) 見〈試析漢語與韓語中外來語的文化異同〉，65-67頁。

6. 結語

綜上所述，可知中國因為是一個統一的多民族國家，所以漢語中的外來語除了來源於其他國家民族的語言外，也有很多是來源於中國的少數民族語言。而韓語主要是來源於漢語、日語和西方國家的語言，這與韓國的民族比較單一，歷史上長期與中國保持密切關係後，進入近代一度被日本強占推行其語言，以及現代經濟的高速發展、同西方國家交流加強有很大的關係。這些因素對外來語在語言文化的傳播中起到了很重要的作用，各種語言都會適當地吸收外來語。

漢語屬於孤立語，韓語屬於黏着語；漢字是表意文字，韓文是表音文字。兩種語言、文字各有特點。因此也導致了漢語和韓語在借用外來語的過程中會出現很多不同特點，表現出各自獨有的魅力。即兩種語言對外來語的改造有很多相同之處，因為語言本身的特點、民族心理、社會文化等原因，又存在着很大的差異。本文只是停留在比較淺顯的分析上，而更深一層的挖掘與發現需要我們進一步的研究。希望能有進一步的後續研究彌補以上論述的不足，以貢獻於學界。

< 參考文獻 >

-中國-

高名凱·劉正琰，《現代漢語外來詞研究》，北京：文字改革出版社，1958。

《辭海·語言文字分冊》，上海：上海辭書出版社，1985。

史有為，《漢語外來詞》，北京：商務印書館，2000。

徐通離，《基礎語言學教程》，北京：北京大學出版社，2001。

黃伯榮·廖序東，《現代漢語》(上冊)，北京：高等教育出版社，2002。

王金東，《現代漢語外來語—及其反應的社會文化背景》，碩士論文，2004。

金玉子，《比較韓中日三國外來語使用》，延邊大學，2005。

盧海濱，《新時期漢語外來語研究》，碩士論文，2006。

- 楊錫彭, 《漢語外來詞研究》, 上海: 上海人民出版社, 2007.
- 林從綱, 《新編韓國語詞彙學》, 北京: 北京大學出版社, 2007.
- 吳宝安, <略論新時期漢語外來詞>, 語言研究, 2002(S1).
- 高燕, <漢語外來詞研究五十年>, 松遼學刊, 2002(2).
- 王柚田, <簡論漢語中的外來詞>, 哈爾濱學院學報, 2002(2).
- 周彪, <試析漢語與韓語中外來語的文化異同>, 山東外語教學, 2003(3).
- 曾文武, <試論漢語中的外來詞>, 涪陵師範學院學報, 2004(6).
- 郭向輝, <漢語中的外來詞研究>, 周口師範學院學報, 2004(5).
- 安萍, <日語與漢語的外來語比較>, 大連海事大學學報, 2007(6).
- 侯杰, <論現代漢語中的外來詞>, 大眾文藝, 2008(6).
- 付佳, <外來詞淺論>, 陝西廣播電視大學學報, 2009(6).

-韓國-

- 《외래어 표기법》, 국립국어원, 1986.
- 박용찬, 《우리말이 아파요》, 해냄출판사, 2005.
- 《사전에 없는 말 신조어》, 국립국어원, 2007.
- 허윤희, 《외래어 표기의 실태 분석 연구 - 외래어 표기법의 영어 표기 세칙을 중심으로》, 아주대 교육대학원, 2008.2.
- 김병임, 《중국어 외래어 수용에 대한 연구》, 강원대 교육대학원, 2008.2.
- 강나탈리아, 《외래어 요소가 참여한 한국어 단어 형성법 연구》, 서울대 대학원, 2008. 8.
- 원홍연, 《국어 외래어 표기의 변천과 형태적·의미적 특성연구》, 건국대 대학원, 2009.2.

< 국문제요 >

중국은 하나의 통일된 다민족 국가이다. 그러한 까닭에 중국어 가운데 외래어는 타 국가민족의 언어에서 유래한 것 말고도 자국의 소수민족 언어에서 유래한 것이 아주 많다. 그러나 한국어의 외래어는 주로 중국어, 일어와 서방국가의 언어에서 유래한 것이 대부분이다. 이는 한국민족이 단일민족이라 하지만 역사적으로 볼 때 오래도록 중국과 밀접한 관계를 유지하였고, 근대에 이르러 한 차례 일본에 강점되어 그 언어사용을 강

요당한 시기가 있었으며, 그 이후에 현대 경제의 고도성장 과정에 있어 서방국가들과의 빈번한 교류와 큰 관계가 있다고 볼 수 있다. 이러한 요소들이 외래어가 언어문화의 진과 과정 중에 상당히 중요한 작용을 일으켜 각종 언어들이 모두 적절하게 외래어를 수용하도록 하였을 것이다. 중국어는 고립어에 속하고 한국어는 교착어(첨가어)에 속한다. 한자는 표의문자이고 한글은 표음문자로서, 이 두 종류의 언어, 문자는 각기 다른 특징을 지녔다. 따라서 중국어와 한국어는 외래어를 차용하는 과정에 있어 각기 다른 특징이 출현할 수 있는 여지가 충분하였고, 각자 독특하게 지닌 매력을 표현해낼 수 있었다. 중국어와 한국어 가운데 모두 대량의 외래어가 존재하고 있으나 이 두 종류 언어의 외래어는 역사, 기원, 기본형식, 상용상황 등에 있어 비슷한 점을 지니거나 또는 다른 점을 지니기도 하는데, 이는 해당 두 종류 언어 자체의 특징과 다른 문화심리의 특징이 잘 반영된 결과로 볼 수 있다.

주제어 : 중국어, 한국어, 대비, 외래어, 언어특징, 민족심리, 사회문화

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2010.6.29	2010.7.30	2010.8.6	2010.8.10	2010.8.31